



National
Qualifications
2023

2023 Italian

Reading and Translation

Advanced Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

General marking principles for Advanced Higher Italian Reading and Translation

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidates' answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words'.

Marking instructions for each Question

Section 1 - Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.	(a)		- about a thousand families home school - this figure is predicted to increase by 50 percent in the next 5 years	2	A million
	(b)		- they have worked in schools/the school sector and they have had a negative experience - the education system does not meet pupils' individual needs - kids are labelled because of learning problems/difficulties - more able kids that already know how to read and write are bored - and are not challenged enough Any 4 from 5	4	
2.	(a)		- he was more tense and wasn't sleeping at night - or he would wake up after a bad nightmare	2	Son was more stressed
	(b)		- classes are overcrowded - children aren't looked after (as they should be) - and their personal progress suffers from it Any 2 from 3	2	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
	(c)		- they looked for a school which didn't have full-time hours/a continual turnover of teachers - they decided, (without ever changing their minds), to do it themselves - Erika decided, with the support of her husband, to leave teaching to home school Any 2 from 3	2	
3.			- there is no obligation to enrol in a State or private school - the only obligation is for at least 8 years - if they want, children can sit an exam at the end of the year to check/verify their level - an exam is obligatory only if you want to go to secondary school or university Any 3 from 4	3	
4.	(a)		- you can learn maths by shopping/calculating the budget you need to buy something - you can learn Geography and Languages through travel	2	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
	(b)		• you can use communal/local facilities/libraries/courses open to the public/organised by public bodies • home schoolers connect with each other to share books and digital resources • they organise dance or singing lessons in groups and share the cost • if a youngster is having difficulty in a subject instead of having private lessons, there is always a parent in the group able/capable of helping them • you can also find study materials in everyday life and on the internet (with videos and manuals to download for free) Any 4 from 5	4	
	(c)		• you can go on holiday off-season when prices are lower • you can go off on long/longer breaks abroad for a few months	2	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance	
5.			The aim of the article is to inform readers about the current uptake of home schooling in Italy, and to make readers aware that home schooling is on the increase. The writer gives reasons why parents choose home schooling over normal schooling and uses a couple's experiences of home schooling to give examples of its efficacy, giving readers a real eye-witness testimony to the advantages of home schooling. The style of the article is journalistic and the tone is conversational, and that is achieved through the frequent use of direct quotations. Where Erika/the mother addresses the reader directly with the use of the familiar 'tuo figlio', the reader is being drawn into the speaker's trusted inner circle. The writer presents a very one-sided overview of the subject in favour of home schooling and indeed promotes home schooling in their article. The writer is successfully persuasive in aim and outcome. They achieve this by presenting aspects of normal schooling in a negative light, eg they refer to overcrowded classes, a continual turnover of teachers, pupils' individual needs not being met, etc. They do not, at any time, outline any negative aspects of home schooling, and indeed offset any possible perceived/pre-conceived disadvantages that the reader might consider, eg they dispel the myth that home schooling is only for children with well-educated parents or that home schooling is only a choice for wealthy families by giving examples of collaboration between home schooling families who share resources, the availability of free resources on the Internet and within the local community and the sharing of costs among home schooling families to pay for private dance and singing lessons, etc.	7		
					Pegged Marks	Criteria
					7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response(s) column, or any other equally appropriate response.
					3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.
					0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
			The writer backs up the view that home schooling is on the increase by giving current figures and predicted figures over the next five years. The use of statistics lends credibility to home schooling in the readers' eyes. The writer refers to the Italian Constitution. Reference to the Constitution and its rule that parents are not legally obliged to enrol their children in a school, has the effect of endorsing home schooling to the reader, ie the reader sees home schooling as a sound, legal option for families The writer appeals to young people's and parents' interests and priorities in the article when they allude to the sense of freedom that home schooling offers, eg the opportunity to take holidays off-season when prices are lower, the lack of pressure to sit school exams. The home schooling mother used in the article to exemplify home schooling is a published author on the subject. This might impress many readers and endorse home schooling further.		

Section 2 - Translation

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
6.			Translate the underlined section into English: (lines 49-55) <i>Con l'homeschooling il tuo figlio imparerà . . . i genitori al loro fianco.</i>		The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. 2 - Good: Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English. 1 - Satisfactory: Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English. 0 - Unsatisfactory: The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 1 <i>Con l'homeschooling tuo figlio imparerà ad un ritmo che conviene a lui,</i>	With home schooling your child will learn at a pace which suits him/at his own pace,		
Unit 2 <i>in un ambiente sicuro e confortevole;</i>	in a safe and comfortable environment;		
Unit 3 <i>non dovendo aspettare, annoiato, che gli altri finiscano un esercizio</i>	not having to wait, bored, for others to finish an exercise		
Unit 4 <i>se lui lo ha già finito da tanto tempo.</i>	if he has already finished it long before/much earlier		
Unit 5 <i>Potrà esplorare argomenti che l'interessano e che lo stimolano</i>	He will be able to explore topics which interest and inspire him	subjects	arguments

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
Unit 6 <i>invece di seguire rigidi programmi ristretti,</i>	instead of following rigid and restricted programmes/schedules,		
Unit 7 <i>e non avrà la pressione di consegnare compiti quotidianamente</i>	and he will not have the pressure of handing in homework daily		
Unit 8 <i>o di sostenere esami per ogni materia di anno in anno.</i>	or sitting exams in every subject from year to year.		sustain
Unit 9 <i>Per quanto riguarda la vita familiare, i figli approfitteranno di più tempo per approfondire i legami con la propria famiglia</i>	As regards to family life, the children will benefit from more time to deepen ties with their own family		Familiar life
Unit 10 <i>perché avranno sempre i genitori al loro fianco.</i>	because they will always have their parents at their side.		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]